

ПЕРСПЕКТИВА

PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджава)

№ 3(16) mars 2005

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

Марсельский театр с русской душой

С 15 марта по 10 апреля более трёхсот российских актёров, музыкантов, кино- и театральных режиссёров станут участниками юбилейного X марсельского фестиваля российского театра и кино.

Что и говорить, десять лет назад марсельский фестиваль стал просто подарком судьбы для обитателей Юга Франции - и французов, и русских - которых объединяла любовь к русской культуре. Это сегодня мы можем с удовлетворением загибать пальцы: 7-й фестиваль российского искусства в Каннах, 6-й - в Ницце, 1-й - в Авиньоне... А тогда... Тогда директор театра Турски Ришар Мартен сделал, казалось бы, невозможное.

Все началось в 1995 году... в Каире на фестивале экспериментальных театров, в жюри которого входил Ришар Мартен. Увидев тур-



Richard Martin

геневский "Месяц в деревне" в постановке режиссёра московского театра на Покровке Сергея Арцибашева, Ришар был потрясён игрой

русских актёров. Тогда он сразу подумал, что этот спектакль надо обязательно показать в Марселе.

(Окончание на 2-й стр.)

Un théâtre marseillais à l'âme russe

Du 15 mars au 10 avril prochain, plus de 300 acteurs, musiciens, réalisateurs et metteurs en scène participeront au Xème festival du théâtre et du cinéma russe à Marseille.

Il y a dix ans, ce festival marseillais

est vraiment devenu un cadeau du destin pour les habitants du Midi de la France - les Russes et les Français - amateurs de la culture russe. C'est aujourd'hui que nous pouvons compter aisément : le 7ème festival de l'art russe à Cannes, le 6ème à Nice, le

premier en Avignon... A l'époque, Richard Martin, directeur du théâtre Toursky, réalisa concrètement l'irréalisable.

Tout a commencé en 1995 au... Каире, au festival du théâtre experi-

(Fin page 3)

• На вопросы газеты "Перспектива" отвечает **Чрезвычайный и Полномочный Посол России во Франции Александр Авдеев** - стр. 6

• **Российских писателей встречают Париж, Монпелье, Экс-ан-Прованс, Марсель...** - стр. 8-9

• **Ambassadeur de la Fédération de Russie en France Alexandre Avdeev répond aux questions de "Perspective"** - p. 7

• **Paris, Montpellier, Aix-en-Provence, Marseille accueillent les écrivains russes** - p. 8-9

Марсельский театр с русской душой

(Окончание, начало на 1-й стр.)

В феврале 1996 года в театре Турски состоялся первый фестиваль русского театра. Тогда зрители увидели четыре спектакля театра на Покровке. Это были “Ревизор” и “Женитьба” Н.Гоголя, “Три сестры” А.Чехова и “Месяц в деревне” И.Тургенева. С тех пор вот уже 10 лет подряд театр Турски дарит нам встречи с лучшими театрами России и шедеврами советского и российского кинематографа.

Хотя, может быть, встреча в Каире не была простой случайностью, и всё началось гораздо раньше? Может быть, в 1979-м, когда Ришар Мартен познакомился с Владимиром Высоцким во время марсельских гастролей Театра на Таганке? Или ещё раньше, когда Ришар покинул Париж, и его первой постановкой в Марселе стали “Записки сумасшедшего” Гоголя? И уж, наверное, не случайно его театр носит имя Аксея Турски - марсельского поэта с русскими корнями.

То, что Ришар Мартен продолжает делать по сей день - настоящее подвижничество. В поисках спектаклей, которые были бы интересны французской публике, он лично отсматривает постановки не только в театрах Москвы и Санкт-Петербурга, но и в Казани, Нижнем Нов-

городе, Новосибирске, Владикавказе, Липецке... Кстати, 21 февраля на пресс-конференции Ришар Мартен сообщил журналистам, что одним из участников следующего фестиваля, возможно, станет так полюбившийся французской публике Казанский драматический театр имени Качалова (II фестиваль - “Плутни Скапена” Мольера, III фестиваль - “Роковые яйца” М.Булгакова, IV фестиваль - “Пиковая дама” А.С.Пушкина, V фестиваль - “Скрипач на крыше” по Шолому Алейхему, VI фестиваль - “Трёхгрошовая опера” Б.Брехта).

Программа юбилейного фестиваля разнообразна и насыщена: шесть фильмов, три спектакля, русское кабаре, мастер-класс, который в этом году ведёт известный российский театральный режиссёр, ученик и соратник Товстоногова - Семён Лосев. Русско-французская ассоциация “Перспектива” (Марсель) представляет на фестивале экспозицию необычайно интересного художника из Нижнего Новгорода Владимира Фуфачёва. Его творчество отличает экзотика тематики: он создаёт образы древней Азии, интерпретирует символ-знак, первобытный петроглиф, используя новейшие достижения живописных техник. Колорит его полотен то

аскетически суров, то невообразимо ярко. Восток в его картинах наполнен красотой, энергетикой, силой и вечно притягательной тайной. Владимир Фуфачёв - обладатель Большой медали Международной Биеннале “Драгоценная планета” (Франция, Париж, Гран-Пале, 1993). Он работал в мастерских Академии Искусств Франции (1995-1996, Париж - Лион - Саблон), устраивал персональные выставки в Музее современного русского искусства в Нью-Йорке (1998, 1999, 2000), участвовал в целой серии выставок русского искусства в Америке (1998-2002), в “Кунстфоруме” в Гамбурге (1998).

По традиции на фестивале зрителей ждут встречи с актёрами и режиссёрами. В рамках недели российского кино на фестиваль приглашены Пётр Тодоровский, Теймураз Шенгелия, Александр Рогожкин, а также главный редактор газеты “Культура” Юрий Белявский.

Добавим, что фестиваль проводится при поддержке Генерального Совета департамента Буш-дю-Рон, Министерства культуры России, международного театрального агентства “Восток-Запад” (Москва).

Гузель АГИШИНА, Марсель

Х русский фестиваль

Театр Турски, Марсель

С 15 марта по 10 апреля 2005 года

Кино

(После киносеансов - русское кабаре)

Вторник, 15 марта в 20.30

Спокойный день в конце войны (1970)

Невестка (1972)

Среда, 16 марта в 20.30

Баллада о солдате (1959)

Четверг, 17 марта в 20.30

Военно-полевой роман (1983)

Пятница, 18 марта в 20.30

Кукушка (2002)

Суббота, 19 марта в 20.30

Летят журавли (1957)

Театр

25 и 26 марта в 21.00, 27 марта в 15.00

Волшебная флейта

по мотивам оперы Моцарта

ЦГАТК им. С.В.Образцова (Москва)

1 и 2 апреля в 21.00, 3 апреля в 15.00

Собаки

Мюзикл

Театр “У Никитских ворот” (Москва)

5 апреля в 21.00

Концерт Санкт-Петербургского симфонического оркестра

дирижёр: Александр Канторов

Солист: Мишель Бурдонкль

8 и 9 апреля в 21.00, 10 апреля в 15.00

Владимирская площадь

мюзикл по мотивам романа Ф.М. Достоевского

“Униженные и оскорбленные”

Театр имени Ленсовета (Санкт-Петербург)

Театр Турски:

16, promenade Léo Ferré 13003 Marseille

Справки, заказ билетов и столиков на кабаре:

0 820 300 033, www.toursky.org

Un théâtre marseillais à l'âme russe

(Fin, début page 1)

mental, où Richard Martin faisait partie du jury. En regardant "Un mois à la campagne" de Tourgueniev, mis en scène par Sergueï Artsibachev du théâtre Pokrovka de Moscou, Richard fut ébloui par le jeu des acteurs russes. Il pensa aussitôt qu'il faudrait absolument présenter ce spectacle à Marseille.

En février 1996, le premier festival du théâtre russe eut lieu au Toursky. Les spectateurs virent les quatre spectacles du théâtre Pokrovka, à savoir "Le Révizor" et "Le Mariage" de N.Gogol, "les Trois sœurs" de A.Tchekhov et "Un mois à la campagne" de Tourgueniev. Depuis, le théâtre Toursky nous offre tous les ans des rencontres avec les meilleurs théâtres de Russie et les chefs-d'œuvre du cinéma russe et soviétique.

Mais peut-être que la rencontre du Caire ne relevait pas du pur hasard, et que tout avait commencé bien avant? Peut-être était-ce en 1979, quand Richard Martin fit la connaissance de Vladimir Vyssotski pendant la tournée du théâtre de la Taganka à Marseille? Ou bien encore avant, quand Richard quitta Paris et quand sa première mise en scène à Marseille fut "Le Journal d'un fou" de Gogol? Et sans doute ce n'est pas par hasard que son théâtre

porte le nom d'Axel Toursky, poète marseillais aux origines russes.

Richard Martin fait vraiment les choses par abnégation. Dans sa recherche de spectacles pouvant susciter l'intérêt du public français, il assiste personnellement aux spectacles, non seulement à Moscou et Saint Pétersbourg, mais aussi à Kazan, Nijni Novgorod, Novossibirsk, Vladikavkaz, Lipetsk... Le 21 février dernier lors de sa conférence de presse, Richard Martin a annoncé que le théâtre Katchalov de Kazan, si aimé du public français (II festival - "Les Fourberies de Scapin" de Molière, III festival - "Les Œufs du destin" de M.Boulgakov, IV festival - "La Dame de pique" de Pouchkine, V festival - "Un violon sur le toit" d'après Sholom Aleïchem, VI festival - "L'Opéra de quat'sous" de Brecht) serait l'un des participants au prochain festival.

Le programme de ce Xème festival est riche et diversifié : six films, trois spectacles, le cabaret russe, un "Master Class" dirigé cette année par Semen Lossev, metteur en scène russe, disciple et compagnon de Tovstonogov. L'association franco-russe "Perspectives" présente l'exposition de Vladimir Foufatchev, peintre vraiment intéressant de Nijni Novgorod. Son œuvre se distingue par

l'exotisme du thème : il crée des images de l'Asie ancienne et interprète le signe-symbole, le pétrographe préhistorique, en utilisant les méthodes les plus récentes de la technique artistique. Les coloris de ses tableaux sont tantôt ascétiquement sobres tantôt vraiment vifs. L'Orient de ses tableaux est rempli de beauté, d'énergie, de force et de mystère toujours attirant. Vladimir Foufatchev est décoré de la Grande médaille de la Biennale Internationale "Planète précieuse" (Paris, le Grand Palais, 1993). Il a travaillé dans les ateliers de l'Académie des Arts (1995-1996, Paris - Lyon - Sablon), a exposé aux Etats-Unis (1998 - 2002), et à Hambourg (1998).

Traditionnellement le festival réserve aux spectateurs des rencontres avec des acteurs et des metteurs en scène. Parmi les invités de la semaine du cinéma russe il y aura Piotr Todorovski, Teïmouraz Chenguelia, Alexandre Rogozhkine ainsi que Youri Beliavski, rédacteur en chef du journal "Kultura". Ajoutons que le festival est organisé avec le soutien du Conseil Général des Bouches-du-Rhône, du Ministère de la culture de la Russie, et de l'agence internationale de théâtre "Est-Ouest" (Moscou).

Gouzel AGUICHINA, Marseille

Xème Festival Russe

Théâtre Toursky, Marseille

Du mardi 15 mars au dimanche 10 avril 2005

Cinéma

(Séances cinéma suivies de cabarets russes)

Mardi 15 mars à 20 h 30

Le Jour tranquille à la fin de la guerre - 1970

La Belle-sœur - 1972

Mercredi 16 mars à 20 h 30

La Ballade du soldat - 1959

Jedi 17 mars à 20 h 30

Romance du front - 1983

Vendredi 18 mars à 20 h 30

Le Coucou - 2002

Samedi 19 mars à 20 h 30

Quand passent les cigognes - 1957

Théâtre

25 et 26 mars à 21 h, 27 mars à 15 h

La Flûte enchantée

d'après l'opéra de Mozart

Théâtre des marionnettes Obraztsov de Moscou

1er et 2 avril à 21 h, 3 avril à 15 h

Les Chiens

Comédie musicale

Théâtre "U Nikitskih Vorot" (Moscou)

Mardi 5 avril à 21 h

Concert Festival Russe

Avec l'Orchestre Symphonique de St. Petersburg

dirigé par Alexandre Kantorov.

Soliste : Michel Bourdoncle

8 et 9 avril à 21 h, 10 avril à 15 h

La Place Vladimir

Comédie musicale d'après le roman de Dostoïevski

"Humiliés et Offensés"

Théâtre Lensoviet de Saint-Pétersbourg

Théâtre Toursky :

16, promenade Léo Ferré 13003 Marseille

Renseignements et réservations :

0 820 300 033, www.toursky.org

Русскоязычная эмиграция: прошлое, настоящее, будущее...

Автор этого цикла Вершинина Татьяна Николаевна проживает во Франции с 2000 года. Приехала из Новосибирска, где много лет проработала в Институте экономики и организации промышленного производства Сибирского отделения Российской Академии наук (СО РАН) в отделе социальных проблем. Преподавала в новосибирских вузах. Кандидат экономических наук по специальности "прикладная социология", член международного объединения журналистов "За права человека". Пишет о проблемах экономики и социологии труда, об эмиграции.

(Окончание,
начало в №№ 1 и 2-2005)

Мыслями - на родину

Возврат может быть ментальный (постоянное возвращение мыслями на родину) и духовный (возврат культурного наследия, созданного за всю историю Русского зарубежья), кстати, это одновременно и диаспоральный возврат. Духовный возврат на родину характерен для многих писателей-эмигрантов первой волны эмиграции, прежде всего для Бунина, который тосковал по родине все 33 года своей эмиграции, но вернуться не решился.

Потомок знаменитых русских поэтов Василия Жуковского и Анны Буниной, Иван Алексеевич Бунин покинул Россию в 1920 году.

В 1932 году Нобелевским комитетом было намечено присуждение ему премии, но... в мае 1932 года русский эмигрант Павел Горгулов убил французского президента Поля Думера. Нобелевскую премию вручили не русскому писателю, а английскому - Голсуорси.

В 1933 году Бунин наконец получает Нобелевскую премию по литературе, присутствуя на церемонии вручения вместе со своей женой Верой Николаевной Муромцевой (тоже писательницей).

Последние годы жизни Бунин провел в болезнях и нищете (русские "французы" "грабили" его в течение трёх лет после получения премии, и уже в 1936 году от неё ничего не осталось), но писал до последнего часа.

Жизнь Бунина и его творчество могут быть интересны и французским читателям. Его творчество в эмиграции испытало на себе влияние французской культуры, которую он высоко ценил. Русская литература до Бунина не была

столь утонченно эротичной и не совмещала столь близко два понятия - "любовь" и "смерть".

Почитателей Бунина следует обрадовать тем, что во Франции существует ассоциация друзей Бунина, выкупившая виллу "Бельведер" в Грассе, в которой Бунин жил много лет и где получил известие о присуждении ему Нобелевской премии. У него в этот момент не было даже 5 франков, чтобы дать посылочному чаевые (денежная величина Нобелевской премии равнялась тогда 715 тысячам франков). А между тем он был первый русский писатель, получивший Нобелевскую премию по литературе.

Россия и Русское зарубежье: на пути к взаимопониманию

Если с 1993 года, после введения Закона о свободе въезда-выезда, Российское государство, в результате так называемых реформ не сумевшее обеспечить своим гражданам возможность достойно зарабатывать своим трудом на родине и беззаботно отпускавшее их на долгожданную волю, перестало по существу заниматься эмиграционным вопросом, то в последние годы этот вопрос стал осознаваться как на уровне массового сознания, так и государства. Начал неспешно разрабатываться механизм его решения.

В проекте "Концепции государственной эмиграционной политики Российского государства" от 1999 года было отмечено: "Важной задачей является стимулирование возврата в Россию соотечественников, ранее выехавших за границу на ПМЖ или по трудовым контрактам, в первую очередь ученых и других категорий высококвалифицированных специалистов, предпринимателей и потенциальных инвесторов".

Задача сформулирована, но ресурсы и методы решения не определены. Обиден взгляд на русских эмигрантов прежде всего как на инвесторов. Ученый финансовым инвестором не может быть по определению. Многие эмигранты, на самом деле тоскующие по России, по-прежнему настороженно относятся к любому вмешательству властей России в их дела. Пока у государства явно нет сил заниматься этим вопросом. Но он уже существует и на ментальном, и на физическом уровне.

Изучение прошлого и настоящего эмиграции, раскрученной жестоким маховиком истории, позволяет сделать некоторый прогноз. У Российского государства будет все больше и больше оснований считать своих эмигрантов частью российского общества. У эмигрантов же постоянно будет происходить переоценка их взаимоотношений с родиной. Лишь немногие могут окончательно порвать с ней - физически и ментально. Процессы возврата и, может быть, последующего отталкивания (трудности ре-адаптации) будут усиливаться. Приобретут большой размах жизнь на 2-3 страны, работа на иностранные фирмы в дистанционном режиме, когда человек живет на родине, а работает на заграничную организацию или, наоборот, живет за границей, а работает в российской структуре. В постиндустриальном глобализирующемся мире жизнь человека может строиться и в транснациональном режиме.

Встает вопрос не о конфронтации, а напротив, о построении взаимопонимания между Россией зарубежной и Россией отечественной. Российское государство не может, на мой взгляд, равнодушно взирать на своих соотечественников - пусть даже и "граждан мира" - зарубежом. Конечно, гражданин мира может стать "гражданином кантона Ури", как это произошло с главным героем романа Достоевского "Бесы", но вспомним самый конец этого романа.

Татьяна ВЕРШИНИНА,
Монпелье

L'émigration russophone: le passé, le présent, le futur...

Verchinina Tatiana, l'auteur de cet article, vit en France depuis 2000. Elle est venue de Novossibirsk où elle a travaillé dans le département des problèmes sociaux à l'Institut d'économie et d'organisation industrielle de l'Académie des sciences en Sibérie. Candidate ès sciences économiques, spécialisée en sociologie appliquée, membre de l'union internationale des journalistes «Pour les droits de l'homme», elle a enseigné dans des établissements supérieurs. Dans ses écrits, Tatiana aborde les problèmes économiques, la sociologie du travail, l'émigration.

(Fin, le début est dans les numéros 1, 2-2005)

Revenir dans sa patrie par la pensée

Le retour peut être mental (on retourne constamment dans sa patrie par la pensée) mais aussi spirituel : c'est le retour du patrimoine créé pendant toute histoire de la diaspora russe, alors c'est en même temps le retour diasporal. Le retour spirituel est propre à beaucoup d'écrivains; – émigrés de la première vague d'émigration, en premier lieu pour Bounine qui a eu le mal du pays pendant ses 33 années d'émigration, mais ne s'est pas décidé à rentrer. Descendant des célèbres poètes russes Vassili Joukovski et Anna Bounine, Ivan Alekseïevitch Bounine a quitté la Russie en 1920.

En 1932, le comité Nobel avait prévu de lui décerner le prix, mais en mai 1932 l'émigré russe Paul Gorgulov assassina le président français Paul Doumer. Le prix Nobel ne fut pas remis à l'écrivain russe, mais à l'anglais: Galsworthy.

En 1933, Bounine reçut enfin le prix Nobel de littérature, il fut présent à la cérémonie avec sa femme Vera Nikolaevna Mouromtseva (écrivain également).

Bounine passa les dernières années de sa vie dans la misère et la maladie (les «Français» russes le dépouillèrent pendant les trois années qui suivirent la remise de son prix, et déjà en 1936 il n'en restait plus rien), mais il écrivit jusqu'à sa dernière heure.

La vie et l'œuvre de Bounine peuvent également intéresser des lecteurs français. Dans l'émigration, son œuvre a été influencée par la culture française qu'il appréciait beaucoup. Avant Bounine, la littérature russe

n'était pas érotique avec tant de raffinement et ne réunissait pas les deux concepts – «l'amour» et «la mort» si étroitement.

Les admirateurs de Bounine seront contents d'apprendre qu'en France existe une association des amis de Bounine. Elle a racheté la villa Belvédère à Grasse où Bounine a vécu pendant des années, et où il a appris l'attribution que le prix Nobel lui avait été attribué. A ce moment-là, il n'avait même pas 5 francs pour payer le commissionnaire (le prix Nobel représentait à l'époque 715 mille francs). Et pourtant il était le premier des écrivains russes à recevoir le prix Nobel de littérature.

La Russie et la diaspora russe: sur la voix de la compréhension mutuelle

Après l'adoption de la loi concernant la libre circulation en 1993 et à la suite d'une mauvaise application des réformes, la Russie n'a pas pu (ni voulu d'ailleurs) assurer à ses citoyens la possibilité de gagner leur vie correctement et leur a laissé la liberté de partir, cessant ainsi de s'occuper du problème de l'émigration. Depuis ces dernières années cependant ce problème se concrétise dans la conscience des masses, mais aussi au niveau gouvernemental. Le mécanisme destiné à résoudre ce problème s'est mis en route. Dans le projet de la «Conception de la politique nationale d'émigration de la Russie» de 1999, il est noté que : «Une tâche importante consiste à stimuler le retour en Russie des compatriotes partis à l'étranger définitivement ou pour un contrat de travail ; en premier lieu sont concernés des scientifiques, et autres catégories de spécialistes hautement quali-

fiés, des hommes d'affaires et des investisseurs potentiels.» La tâche est définie, mais les moyens et les méthodes nécessaires à sa réalisation ne le sont pas encore. Cette prise en considération en premier lieu des émigrés russes comme des investisseurs est vexante. Un scientifique ne peut pas être investisseur par définition. Même en proie au mal du pays, de nombreux émigrés russes, n'apprécieront pas forcément une quelconque intervention des pouvoirs russes dans leurs affaires. Pour l'instant, la Russie n'a apparemment pas de motivation pour étudier ce problème qui existe déjà mentalement et physiquement. Ce problème subsistera tant qu'il restera un phénomène spécifique de la diaspora russe. L'étude du passé, et du présent, de l'émigration permet de faire quelques pronostics. L'Etat russe aura de plus en plus de raisons de considérer ses émigrés comme une partie de la société russe. Les émigrés auront eux aussi, ces mêmes raisons, car l'émigration est liée dialectiquement au retour à son pays.

Les cas de retour et, probablement, d'isolement (difficultés de réadaptation) se multiplieront. On pourra rencontrer plus souvent la vie entre deux ou trois pays, le télétravail quand une personne vit dans son pays, et travaille pour un organisme étranger et vice-versa. Dans la société postindustrielle globalisée, la vie d'un homme peut se construire dans un régime transnational.

Une question se pose – non pas à propos de la confrontation mais, au contraire, de la compréhension mutuelle entre la Russie et sa diaspora. A mon avis, la Russie ne peut pas ignorer ses compatriotes à l'étranger, même s'ils sont «citoyens du monde». Bien sûr, un citoyen du monde peut devenir «citoyen du canton d'Uri», comme cela est arrivé au personnage principal du roman de Dostoïevski: «Les Possédés», mais souvenons-nous de la fin de ce roman.

**Tatiana VERCHININA,
Montpellier**

“У нас нет ярлыка по отношению к русской эмиграции”

На вопросы газеты “Перспектива” отвечает
Чрезвычайный и Полномочный Посол России во Франции Александр Авдеев

В марте исполняется ровно три года как Александр Авдеев назначен Чрезвычайным и Полномочным Послом Российской Федерации во Франции.

Родился в 1946 году. Дипломатическую карьеру начал в 1968 году после окончания МГИМО. Работал в посольствах СССР в Алжире (1968-1975) и Франции (1977-1985). Был послом СССР в Люксембурге (1987-1990) и в Болгарии (1992-1996). В разное время занимал посты заместителя министра иностранных дел СССР, заместителя и первого заместителя министра иностранных дел России. Владеет французским, итальянским, английским и болгарским языками. Награжден орденом Почёта.

- Александр Алексеевич, как сегодня в условиях глобализации мира складывается политика российского государства по отношению к русской эмиграции?

- Русская эмиграция во Франции образовалась по разным причинам. Первая волна была вызвана трагедией 1917 года, когда большая часть российской интеллектуальной элиты была вынуждена покинуть Россию. Тогда, на мой взгляд, произошло не только разъединение нации, но и разъединение культур, разъединение духовной жизни. Это очень болезненно отразилось на будущем и России, и, разумеется, тех, кто эмигрировал. Далее были вторая эмиграция - послевоенная, третья - диссидентская. А сегодня люди свободно пересекают границы и выбирают себе место жительства там, где они хотят жить. Поэтому сегодняшних россиян, которых мы встречаем в Европе, нельзя назвать эмигрантами.

Современные реалии таковы, что российский гражданин, живущий зарубежом, не отдаляется от родины, а продолжает жить её жизнью. Сегодня у нас нет никакого ярлыка по отношению к русской эмиграции, напротив, надо снова соединять то, что было потеряно, поскольку русская эмиграция, особенно первой волны, несла в себе лучшие черты русской культуры. Пришло время собирать камни, что мы и делаем, уже опираясь на единую государственную политику по отношению к российской диас-

поре.

- Существует определённая программа, направления работы?

- Позитивные сдвиги в этом направлении начались в 2001 году (тогда А.Авдеев занимал пост первого заместителя министра иностранных дел России - *прим. авт.*). Это очень серьезная и непростая работа, ещё многое предстоит сделать, и мне кажется, что мы только в начале пути.

Главное, что сделано - изменилось отношение к людям, к русским эмигрантам. Я работал на дипломатической службе во Франции в 70-е годы, и тогда работа с русской эмиграцией велась выборочно, а контакты были ограничены руководством из Москвы. Сейчас не только нет никаких ограничений, наоборот: мы пытаемся впитать тот огромный культурный багаж, который оказался за пределами нашей страны. В Москве издаются все крупные писатели и поэты русской эмиграции. Через личные контакты мы пытаемся передать русской диаспоре зарубежом, что Россия вновь встала на путь создания правового государства, правового общества. И эмиграция это чувствует. Мы видим, что отношение к нам тоже меняется, дистанции уже нет, и сегодня мы стараемся жить едиными помыслами в отношении России.

- Сколько русских сегодня проживает во Франции?

- У нас есть данные только по

количеству российских граждан, проживающих во Франции постоянно и состоящих на консульском учёте. Цифра постоянно меняется, примерно - это 8 тысяч человек. Сотни, а может быть тысячи приезжают во Францию на полгода, год и не становятся на консульский учет.

- Как Вы оцениваете современное состояние российско-французских отношений?

- Отношения можно охарактеризовать таким, может быть, витиеватым понятием, как стратегическое партнёрство. У нас с Францией общий взгляд на сегодняшний мир и на мир в 21 веке: многополюсный, плотно сотрудничающий между собой, основанный на главенстве международного права, с сильной ролью ООН, Совета безопасности.

Неплохо развиваются сегодня торгово-экономические отношения. Товарооборот в этом году составит \$8 млрд. Хотя я думаю, что он мог бы быть и больше. К примеру, наш товарооборот с Германией вышел за пределы \$30 млрд. Если говорить о французских инвестициях - они только идут в Россию, но в последние два года довольно интенсивно. Пока по объёму торговли с Россией в нашей статистике Франция находится на 8 месте.

Традиционно сильны культурные связи. Ну и самое главное - расширяются контакты между нашими людьми. Мы видим это по количеству выданных виз. В прошлом году более 250 тысяч российских туристов побывали во Франции, и более 150 тысяч французских туристов - в России.

В целом, диалог с Францией - интенсивный, отношения - сердечные, партнёрские, и они не подвержены каким-то конъюнктурным колебаниям.

Гузель АГИШИНА,
Марсель

"Nous ne mettons pas d'étiquettes sur l'émigration russe"

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la Fédération de Russie en France Alexandre Avdeev répond aux questions de " Perspective "

En mars, cela fait trois ans qu'Alexandre Avdeev est Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la Fédération de Russie en France. Né en 1946, après l'Institut des relations internationales de Moscou, il a commencé sa carrière diplomatique en 1968 : il a travaillé à l'ambassade de l'URSS en Algérie (1968-1975) et en France (1977-1985) ; il a été ambassadeur de l'URSS au Luxembourg (1985-1990) et en Bulgarie (1992-1996) ; et il a occupé les poste de vice-ministre des affaires étrangères de l'URSS, de vice-ministre et de premier vice-ministre des affaires étrangères de la Russie. Il parle français, italien, anglais et bulgare. Il est décoré de l'Ordre de l'Honneur.

- Alexandre Alekseevitch, quelle est la politique de la Russie par rapport aux émigrés russes aujourd'hui, dans les conditions de la mondialisation ?

- En France, la diaspora russe s'est formée à la suite de différentes conditions. La première vague a été provoquée par la tragédie de 1917, quand une grande partie de l'élite intellectuelle russe a été amenée à quitter la Russie. A mon avis, il y a eu alors non seulement la division de la nation, mais aussi la division des cultures, de la vie spirituelle... Cela a eu de douloureuses conséquences pour l'avenir de la Russie, et de ceux qui ont émigré. Ensuite ont eu lieu la deuxième émigration, celle de l'après-guerre, et la troisième, celle des dissidents. Aujourd'hui, les gens voyagent librement et choisissent leur lieu de résidence, là où ils veulent vivre. Voilà pourquoi il est impossible désormais d'appeler émigrés les Russes que nous rencontrons en Europe. Actuellement, la réalité est telle qu'un Russe, vivant à l'étranger, ne s'éloigne pas de sa patrie dont il se tient informé. Aujourd'hui, nous ne pouvons pas mettre une étiquette sur l'émigration russe. Au contraire, il faut restaurer ce qui a été perdu, puisque l'émigration russe, surtout celle de la première vague, renfermait le meilleur de la culture russe. " Le temps est venu d'amasser des pierres " ce que nous faisons déjà en nous appuyant sur la politique unifiée d'Etat par rapport à la diaspora russe.

- Y a-t-il un programme précis ?

- Les premiers résultats positifs sont intervenus en 2001 (à l'époque,



M. Avdeev occupait le poste de premier vice-ministre des affaires étrangères de la Russie - *N.D.R.*). C'est un travail sérieux et compliqué, il y a beaucoup à faire encore et je pense que nous ne sommes qu'au début du chemin.

L'essentiel, c'est le changement d'attitude envers les émigrés russes. J'étais en mission diplomatique en France dans les années 70 : à l'époque, on travaillait ponctuellement, avec des émigrés russes, et les contacts étaient limités par les dirigeants de Moscou. Aujourd'hui il n'y a plus de restrictions ; au contraire, nous essayons d'assimiler l'ensemble de cet immense bagage culturel qui s'est retrouvé à l'étranger. A Moscou tous les grands écrivains et poètes de l'émigration russe sont édités. En utilisant nos contacts personnels, nous essayons de faire comprendre à la diaspora russe que la Russie est de nouveau sur la voie de la création d'un Etat, et d'une Société de droit. Les émigrés le perçoivent déjà. Nous remarquons que l'attitude des émigrés à notre égard change aussi, il n'y a plus de distance, et nous essayons d'avoir envers la Russie les mêmes desseins.

- Combien de Russes vivent en France ?

- Nous ne disposons que de l'information concernant les Russes établis en France définitivement, et qui se sont enregistrés au consulat. Le chiffre change, mais tourne autour de 8.000 personnes. Des centaines, et peut-être des milliers de personnes, viennent en France pour 6 à 12 mois et ne s'enregistrent pas au consulat.

- Comment caractérisez-vous les relations russo-françaises ?

- On pourrait leur attribuer un terme peut-être prétentieux : c'est un partenariat stratégique. Nous avons le même regard que la France sur le monde d'aujourd'hui, et sur celui du 21ème siècle qui doit être multipolaire, avec la coopération mutuelle développée, basé sur le primat du droit international, avec un rôle accru de l'ONU, et du Conseil de Sécurité.

Nos relations économiques et commerciales se développent, aujourd'hui, de manière satisfaisante. Cette année, le volume des échanges commerciaux s'élèvera à 8 milliards de dollars, bien que je pense qu'il pourrait être plus important. A titre de comparaison, avec l'Allemagne, nous avons dépassé les 30 milliards de dollars. Si l'on parle des investissements français, ils commencent seulement à venir en Russie, et ces deux dernières années d'une manière assez intensive. Pour l'instant, d'après le volume du commerce avec la Russie, la France se positionne en 8ème place.

Les relations culturelles sont traditionnellement fortes. Et le plus important c'est le rapprochement des gens. Nous le constatons d'après le nombre de visas délivrés. L'année dernière, plus de 250.000 touristes russes ont visité la France, et plus de 150.000 touristes français la Russie.

En général, le dialogue avec la France est intense, les relations sont celles de bons partenaires. Cordiales, elles ne sont pas affectées par les changements de conjoncture.

Gouzel AGUICHINA, Marseille

Россия - Почетный гость Парижского книжного салона

“Весна по-русски” - под таким девизом с 18 по 23 марта 2005 года Россия выступит в качестве Почётного гостя на юбилейном 25-ом Парижском книжном салоне.

Это один из самых престижных книжных форумов в Европе и уже третий за последние два года, где России удалось выиграть тендер на право стать центральным экспонентом. В октябре 2003 года Россия выступала Почетным гостем на крупнейшей книжной ярмарке мира во Франкфурте, в мае прошлого года - на Варшавской международной книжной ярмарке.

Парижский салон ориентирован не только на профессионалов в области книгоиздания, но и на широкую публику. Это крупнейшая в Европе выставка, где допускается продажа книг. Посетители салона имеют возможность лично познакомиться с авторами, приобрести их книги и получить автограф любимого писателя. Ежегодно ярмарку посещает более 180 тысяч человек, гостями салона становятся сотни писателей, свои книги выставляют около 1200 издательств.

Во Франции хорошо знают русское искусство. “Русские сезоны в Париже” начала XX века внесли уникальный вклад в развитие европейского искусства, стали признанным явлением мировой культуры. Основная идея предстоящего участия России в Парижском книжном салоне - не только продемонстрировать преемственность традиций русского искусства, но и представить широкую палитру современной российской литературы, ярко воссоздающей картину новой России.

Надо отметить, что по числу издаваемых книг Российская Федерация занимает в настоящее время пятое место в мире и третье в Европе, уверенно приближаясь к рубежу в 100 тысяч названий, ко-

торый к сегодняшнему дню преодолели только три страны - Китай, США, Великобритания. Это, несомненно, характеризует Россию как одну из самых читающих стран мира.

К участию в салоне Россия готовит большую книжную экспо-



зицию, которая будет занимать 800 квадратных метров. Часть экспозиции составят издательские стенды, часть займут тематические выставки: “Франция в русских изданиях”, “Я говорю по-русски”,

“Россия - многоконфессиональная страна”, “Русские каникулы” и т.д.

Гостями салона станут более 40 писателей из России. Среди истинных звёздных имён: Василий Аксёнов, Борис Акунин, Андрей Битов, Светлана Алексиевич, Татьяна Толстая, Александра Маринина, Людмила Улицкая, Алексей Слаповский, Андрей Вознесенский и другие.

Конечно же, в состав участников входят и молодые российские литераторы. Для их презентации в Париже издательства “Файар” и “Ля диферанс” готовят сборники “Современная российская поэзия” и “Современная российская проза”. Издание этих книг осуществляется при финансовой поддержке российской стороны.

Дискуссии, круглые столы, авторские чтения и творческие вечера с участием российских писателей, фотовыставки, викторины и конкурсы, открытые уроки русского языка составят основу программы “Весны по-русски”.

По материалам пресс-релизов сайта www.moscow-paris.com.

В 2004 году в России...

...выпущено столько же книг и брошюр, сколько издавалось на территории бывшего Советского Союза в последние годы его существования

...общий тираж изданий превысил 700 миллионов экземпляров

...выпуск книг на душу населения составил 5 экземпляров (в 1988 году - 12, в 1998 - менее 3 экземпляров)

...книги и брошюры выпускались более чем на 80 языках народов РФ и зарубежных стран

...значительно вырос объём переводных изданий, их число увеличилось по сравнению с 2002 годом почти в 1,5 раза

...оборот розничной торговли книгами составил около 45 млрд. рублей или около 1,3 млрд. евро.

En 2004 en Russie...

...le nombre de livres et de brochures édités est le même que sur le territoire de l'ex-URSS lors des dernières années de son existence

...le tirage total des parutions a dépassé 700 millions d'exemplaires

...le nombre de livres par habitant était de 5 exemplaires (12 en 1988, moins de 3 en 1998)

...les livres et les brochures ont été publiés en plus de 80 langues, celles des peuples de la Fédération de Russie, et des langues étrangères

...le nombre des traductions a considérablement augmenté, en comparaison avec 2002, il y en a presque 1,5 fois plus.

...le chiffre d'affaire du commerce de détail avoisine les 45 milliards de roubles soit 1,3 milliard d'euros.

La Russie, invitée d'honneur au Salon du Livre à Paris

“Le printemps à la russe” - telle sera la devise sous laquelle la Russie participera en tant qu'invitée d'honneur, au 25ème Salon du Livre à Paris, du 18 au 23 mars prochain.

C'est une des expositions les plus prestigieuses d'Europe, et déjà la troisième édition au cours de ces deux dernières années, où la Russie a réussi à gagner le concours lui donnant le droit d'être un exposant central. En octobre 2003, la Russie a été l'invitée d'honneur de la plus grande foire du livre au monde – Foire du Livre à Francfort ; et en mai 2004 – à la Foire Internationale du Livre à Varsovie.

Le Salon de Paris n'est pas destiné seulement aux professionnels de l'édition, mais aussi au grand public. Cette exposition propose également des livres à la vente.

Les visiteurs pourront faire personnellement connaissance avec des auteurs, acheter leurs livres et recevoir une dédicace de leur écrivain préféré. Chaque année plus de 180.000 visiteurs fréquentent le Salon, des centaines d'écrivains y sont invités, et plus de 1200 maisons d'édition y exposent leurs livres.

L'art russe est bien connu en France. Au début du XX siècle, «Les saisons russes à Paris» ont créé un apport unique au développement de l'art européen, et elles sont devenues un phénomène reconnu dans la culture mondiale. L'objectif principal de la prochaine participation de la Russie au Salon du Livre à Paris est, non seulement de montrer l'héritage des traditions de l'art russe, mais aussi de présenter une large palette de la littérature russe contemporaine, reproduisant de façon très colorée l'image de la Russie nouvelle.

Il faut noter que dans le palmarès de l'industrie du livre, la Fédération de Russie se classe la cinquième au monde, et la troisième en Europe, s'approchant sûrement du chiffre de 100 000 titres, niveau que seuls trois pays – la Chine, les Etats-Unis et la Grande Bretagne – ont réussi à dépasser. Cela caractérise sans doute la Russie comme étant l'un des pays où les habitants lisent le plus.

La Russie prépare pour le Salon une grande exposition de livres sur une surface de 800m². Une partie sera occupée par les stands des éditeurs, dans une autre il y aura des exposi-

tions thématiques telles que «La France dans les éditions russes», «Je parle russe», «La Russie, pays de plusieurs confessions religieuses», «Les vacances russes», etc.

Plus de 40 écrivains russes seront invités au Salon. Parmi les noms les plus connus il y a Vassili Aksionov, Boris Akounine, Andreï Bitov, Svetlana Aleksievitch, Tatiana Tolstoï, Alexandra Marinina, Ludmila Oulitskaïa, Alekseï Slapovski, Andreï Voznessenski et d'autres.

Bien sûr, de jeunes écrivains russes participent eux aussi à l'exposition. Pour les présenter, les éditions «Fayard» et «La Différence» préparent les recueils de «La poésie russe contemporaine» et «La prose russe contemporaine». Ces livres verront le jour grâce au concours financier de la partie russe.

Les débats, les «tables rondes», les lectures d'auteurs et les récitals avec la participation des écrivains russes, ainsi que des exposition de photos, des jeux et des concours, des cours de russe en accès libre font partie du programme du «Printemps à la russe».

D'après les dossiers de presse du site www.moscow-paris.com.

**“Весна по-русски” - не только в Париже! (в программе возможны изменения)
“Le printemps à la russe”, non seulement à Paris ! (sous réserve de changements)**

Тулуза/Toulouse

23.03.05, 18:00

Встреча с Леонидом Гиршовичем

Rencontre avec Leonid Guirchovitch

Librairie “Ombres Blanches”, 50, rue Gambetta

Renseignement: 05.34.45.53.33

Монпелье/Montpellier

24.03.05

Встречи с Василием Аксёновым

и Ольгой Седаковой

Rencontres avec Vassili Axionov et Olga Sedakova

17:30: Книжный магазин “Sauramps”

Librairie “Sauramps”

18:30: Центральная медиатека Эмиль Золя

Médiathèque centrale Emile Zola

Renseignement: 04.67.06.78.80 - Librairie “Sauramps”

Экс-ан-Прованс/Aix-en-Provence

25.03.05, 18:30

Rencontre avec Olga Sedakova

et Svletana Aleksievitch

Amphithéâtre de la Verrière

Cité du livre, 8-10, rue des Allumettes

Renseignement: 04.42.26.16.85

Марсель/Marseille

25.03.05, 17:30

Книжный магазин “Prado Paradis” совместно

с Русско-французской ассоциацией “Перспектива”

Встреча с Валерием Поповым

Librairie “Prado Paradis”

avec l'Association Franco-Russe “Perspectives”

Rencontre avec Valeri Popov

Librairie “Prado Paradis”, 19, avenue de Mazargues,

tél. : 04.91.76.55.96

Ретроспектива фильмов Андрея Тарковского

9-22 марта 2005 года, Экс-ан-Прованс

ТАРКОВСКИЙ Андрей Арсеньевич (1932-86), российский кинорежиссер, народный артист России (1980). Сын поэта Арсения Тарковского. Закончил режиссерский факультет ВГИКа (кстати, в мастерской Михаила Ромма, где учился и Василий Шукшин).

Фильмы Тарковского вошли в мировой прокат как классика. В основе его фильмов - вечный философский спор добра и зла, веры и неверия в человека, спор, всегда разрешающийся в пользу гуманистической истины. По значимости эстетического элемента

в структуре фильма творческое наследие Тарковского сопоставимо с наследием Сергея Эйзенштейна. Особый, замедленный темп, насыщенность внутрикадрового пространства (пейзажи, портреты, обилие значимых деталей), актерские и авторские монологи, цветовые нюансы и другие выразительные средства киноязыка в картинах Тарковского заведомо важнее сюжетной интриги.

В 1982 году Андрей Тарковский покинул Россию. Умер в Париже 29 декабря 1986. В 1990 году, посмертно, присуждена Ленинская премия.

Каток и скрипка (СССР, 1960)

Сценарий: Андрей Тарковский, Андрей Михалков-Кончаловский
В ролях: Игорь Фомченко, Владимир Заманский, Наталья Архангельская...

Дипломная работа Тарковского во ВГИКе. Получила главный приз на фестивале студенческих фильмов в Нью-Йорке в 1961 году.

Иваново детство (СССР, 1962)

В ролях: Николай Бурляев, Евгений Жариков...
“Золотой лев” Международного кинофестиваля в Венеции.

Андрей Рублёв (СССР, 1967)

Сценарий: Андрей Тарковский, Андрей Михалков-Кончаловский
В ролях: Анатолий Солоницын, Иван Лапиков...

Солярис (СССР, 1972)

Сценарий: Андрей Тарковский, Фридрих Горенштейн
В ролях: Наталья Бондарчук, Донатас Банионис...

Специальный приз жюри Каннского кинофестиваля (1972).

Зеркало (СССР, 1974)

Сценарий: Андрей Тарковский, Александр Мишарин
В ролях: Маргарита Терехова, Филипп Янковский...

“Это история жизни моей матери, а значит и часть моей. Фильм повествует о подлинных событиях. (...) Это признание. Мы в долгу перед теми, кто дал нам жизнь, любовь: мы должны признаваться им в нашей любви” (А.Тарковский)

Сталкер (СССР, 1979)

Сценарий: Аркадий и Борис Стру-

гацкий

В ролях: Александр Кайдановский, Алиса Фрейндлих...

Жертвоприношение

(Швеция, 1986)

Сценарий: Андрей Тарковский
В ролях: Эрланд Йозефсон, Сьюзен Флитвуд...

Гран-при жюри Международного кинофестиваля в Каннах.

Московская элегия

(СССР, 1986-1987)

Режиссёр: Александр Сокуров
Изначально задуманный к 50-летию Тарковского, но завершённый лишь после его смерти фильм “Московская элегия” - это “субъективное восприятие великого кинематографиста и его судьбы в историческом контексте”.

9 марта

14.30 *Каток и скрипка*
+ *Московская элегия*

17.30 *Солярис*

20.30 *Зеркало*

10 марта

14.00 *Зеркало*

16.00 *Иваново детство*

20.30 *Солярис*

11 марта

14.00 *Андрей Рублёв*

17.30 *Каток и скрипка*
+ *Московская элегия*

20.15 *Сталкер*

12 марта

14.15 *Сталкер*

17.20 *Солярис*

20.15 *Жертвоприношение*

13 марта

14.30 *Андрей Рублёв*

14 марта

14.00 *Жертвоприношение*

16.40 *Зеркало*

18.40 *Иваново детство*

20.30 *Каток и скрипка*
+ *Московская элегия*

15 марта

18.15 *Зеркало*

20.30 *Солярис*

16 марта

14.30 *Андрей Рублёв*

20.30 *Иваново детство*

17 марта

14.30 *Сталкер*

18 марта

14.00 *Солярис*

20.45 *Зеркало*

19 марта

14.15 *Каток и скрипка*
+ *Московская элегия*

17.00 *Жертвоприношение*

20.00 *Андрей Рублёв*

20 марта

14.30 *Иваново детство*

16.30 *Сталкер*

21 марта

14.00 *Жертвоприношение*

16.50 *Андрей Рублёв*

20.15 *Сталкер*

22 марта

18.10 *Солярис*

20.45 *Иваново детство*

Salle Armand Lunel -

Cité du Livre

Institut de l'Image

8/10, rue des allumettes

13100 Aix-en-Provence

Renseignements : 04.42.26.81. 82

Rétrospective Andreï Tarkovski

9-22 mars 2005, Aix-en-Provence

TARKOVSKI Andreï Arsenievitch (1932-86) est un réalisateur russe, reçu le titre Artiste du peuple de la Russie en 1980. Fils du poète Arseni Tarkovski, il termina la faculté de réalisateur à l'Institut cinématographique de Moscou.

Les films de Tarkovski, devenus classiques dans la cinématographie mondiale, montrent l'opposition éternelle entre le Bien et le Mal, entre la foi et le manque de foi, l'opposition où la vérité humaniste remporte. Au point de

vue de l'esthétisme, l'œuvre de Tarkovski peut être comparé à celle de Sergueï Eisenstein. Un rythme lent singulier, la densité de la prise (paysages, portraits, multitude de détails parlants), les monologues des comédiens et de l'auteur, les nuances de couleurs et autres moyens du langage cinématographique dans les films de Tarkovski sont toujours plus importants que le sujet lui-même.

En 1982, Andreï Tarkovski quitta la Russie. Il mourut à Paris le 29 décembre 1986. En 1990, il lui fut attribué le Prix Lénine à titre posthume.

Le rouleau compresseur

et le violon (URSS, 1960)

Scén.: Andreï Mikhalkov Kontchalovski, Andreï Tarkovski

Int.: Igor Fomtchenko, Vladimir Zamanski, Nina Arkhanguelskaia...

Le film de fin d'études de Tarkovski au VGIK (Institut d'Etat du cinéma de l'URSS), sur le tournage duquel il rencontre certains de ses plus proches collaborateurs à venir.

L'enfance d'Ivan

Int.: Nikolai Burlayaev, Valentin Zubkov, E. Zharikov...

Lion d'Or - Festival de Venise.

Andreï Roublev

Scén.: Andreï Tarkovski, Andreï Mikhalkov Kontchalovski

Int: Anatoli Solonitsine, Ivan Lapikov, Nikolai Grinko...

Solaris

(URSS, 1972)
Scén.: Andreï Tarkovski, Frédéric Gorenstein

Int.: Natalia Bondartchouk, Donatas Banionis, Youri Yarovet...

Prix du Jury du Festival de Cannes (1972)

Le Miroir

(URSS, 1974)
Scén.: Andreï Tarkovski, Alexandre Micharine

Int.: Margarita Terekhova, Philip Yankovski, Nikolai Grinko...

«C'est l'histoire de ma mère et donc une partie de la mienne. Le film ne contient que des épisodes authentiques (...) C'est une confession. Nous avons une dette envers ceux qui nous ont donné la vie, l'amour : nous devons leur dire notre amour.» (A. Tarkovski)

Stalker

(URSS, 1979)
Scén.: Arkady et Boris Strougatski
Int.: Alexandre Kaidanovski, Nikolai Grinko, Alissa Freindlikh...

Le sacrifice

(Suède, 1986)
Scén.: Andreï Tarkovski
Int.: Erland Josephson, Susan Fleetwood, Valérie Mairesse...
Grand Prix Spécial du Jury au Festival de Cannes (1986)

Elégie de Moscou

(URSS, 1986-87)
Réal : Alexandre Sokourov
Conçu à l'origine pour le 50e anniversaire de Tarkovski, mais en réalité terminé après la mort du réalisateur, "le film est une perception subjective du grand cinéaste et de son destin, replacé dans un contexte historique."

Mercredi 9 mars

14h30 *Le rouleau compresseur...*
+ *Elégie de Moscou*

17h30 *Solaris*

20h30 *Le miroir*

Jeudi 10 mars

14h00 *Le miroir*

16h00 *L'enfance d'Ivan*

20h30 *Solaris*

Vendredi 11 mars

14h00 *Andreï Roublev*

17h30 *Le rouleau compresseur...*
+ *Elégie de Moscou*

20h15 *Stalker*

Samedi 12 mars

14h15 *Stalker*

17h20 *Solaris*

20h15 *Le sacrifice*

Dimanche 13 mars

14h30 *Andreï Roublev*

Lundi 14 mars

14h00 *Le sacrifice*

16h40 *Le miroir*

18h40 *L'enfance d'Ivan*

20h30 *Le rouleau compresseur...*
+ *Elégie de Moscou*

Mardi 15 mars

18h15 *Le miroir*

20h30 *Solaris*

Mercredi 16 mars

14h30 *Andreï Roublev*

20h30 *L'enfance d'Ivan*

Jeudi 17 mars

14h30 *Stalker*

Vendredi 18 mars

14h00 *Solaris*

20h45 *Le miroir*

Samedi 19 mars

14h15 *Le rouleau compresseur...*
+ *Elégie de Moscou*

17h00 *Le sacrifice*

20h00 *Andreï Roublev*

Dimanche 20 mars

14h30 *L'enfance d'Ivan*

16h30 *Stalker*

Lundi 21 mars

14h00 *Le sacrifice*

16h50 *Andreï Roublev*

20h15 *Stalker*

Mardi 22 mars

18h10 *Solaris*

20h45 *L'enfance d'Ivan*

**Salle Armand Lunel -
Cité du Livre**

Institut de l'Image

8/10, rue des allumettes

13100 Aix-en-Provence

Renseignements : 04.42.26.81. 82

Наши читатели ждут информацию, пусть это будет ваша информация!

“**ПЕРСПЕКТИВА**” - двуязычная русско-французская газета. Издаётся на Юге Франции Русско-французской ассоциацией “Перспектива” с октября 2003 года.

Распространяется через русско-французские ассоциации и по индивидуальной подписке в Марселе, Экс-ан-Провансе, Авиньоне, Монпелье, Арле, Лионе, Тулоне, Каннах, Ницце...

Отправляется в Генконсульство РФ в Марселе, в Национальную библиотеку Франции в Париже, во Французский культурный центр Посольства Франции в Москве.

Базовый рекламный тариф: 0,50 € за 1 см²

Полная страница (526 см²): 263 €

Скидка для обществ русско-французской дружбы: - 50 % от полного тарифа

Скидка на повторную публикацию:

2-я публикация = - 30 %

3-я публикация и более = - 40 %

Анонсы **бесплатных** культурных мероприятий обществ русско-французской дружбы публикуются бесплатно. Тексты бесплатных анонсов принимаются только в электронном виде на русском и французском языках.

По вопросам размещения рекламы обращаться:

Association franco-russe “Perspectives”:

256, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél./fax 04.91.75.01.92, port. 06.21.55.35.76 (Gouzel AGUICHINA)

E-mail: perspectives@narod.ru.

Nos lecteurs attendent de l'information. A vous de la lui fournir !

«**PERSPECTIVE**» est le mensuel franco-russe édité par l'association franco-russe «Perspectives» dans le Midi de la France depuis octobre 2003.

Le journal est distribué via les associations franco-russes à Marseille, Aix-en-Provence, Avignon, Montpellier, Arles, Lyon, Toulon, Cannes, Nice et par l'abonnement. Il est envoyé également au Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille, à la Bibliothèque Nationale de France à Paris, au Centre culturel français auprès de l'ambassade de France à Moscou.

Tarif publicitaire de base: 0,50 € pour 1 cm²

Page complète (526 cm²): 263 €

Remises pour les amicales franco-russes: - 50% du plein tarif.

Dégressif multi-insertions:

2 insertions = - 30 %

3 insertions et plus = - 40 %

Pour les associations franco-russes, seule la publication de leurs annonces des manifestations culturelles **non payantes** est gratuite. Les textes des annonces gratuites sont admis uniquement par le courrier électronique, en russe et en français.

Pour toutes les questions de publicité s'adresser à :

Association franco-russe «Perspectives»:

256, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél./fax 04.91.75.01.92, port. 06.21.55.35.76 (Gouzel AGUICHINA)

E-mail: perspectives@narod.ru.

A4/8 : 65 cm² - 33 €

A4/4 : 131 cm² - 66 €

A4/2 : 263 cm² - 132 €

A4 : 526 cm² - 263 €

Nice

**Ассоциация
“Международная перспектива”
и Русский дом в Нице**
приглашают на вернисаж выставки
Изабеллы Спец
“Матрёшки”

во вторник 8 марта, в 18 часов
Выставка работает с 8 по 30 марта,
с 16.00 до 18.30 по вторникам,
средам и четвергам
и с 13.00 до 17.00 по субботам.

La Maison de la Russie à Nice, 29, rue d'Angleterre

**L'association
Perspective Internationale
et la Maison de la Russie à Nice**
vous invitent au vernissage de
l'Exposition-Peinture:
«Les poupées russes»

par Isabelle Spetz
qui aura lieu le mardi 8 mars 2005 à 18h.
Vous pourrez admirer cette exposition
du 8 au 30 mars 2005 de 16h à 18h30
le mardi, mercredi et jeudi
et de 13h à 17h le samedi.

St Raphaël-Fréjus

**Ассоциация
“Франция - Россия. СНГ”
(г.Сен-Рафаэль - Фрежюс)**
совместно с “Lignes “
четверг 24 марта в 19.30

лекция
“Художники “Бубнового валета”
Вход свободный

Salle du Sextant, avenue de Provence, Fréjus

**Association
«France-Russie.CEI»
de St Raphaël-Fréjus**
en partenariat avec «Lignes»
Jeudi 24 mars à 19h30
conférence

«Les peintres du Valet de Carreau»
Entrée libre

Marseille

В мэрии 9 и 10 округов
(Maison-Blanche)
с 24 марта по 8 апреля

Узбекистан представляет своих мастеров
(Картины, ковры, гончарное искусство,
украшения)

Дуновение аральского ветра
над Maison-Blanche!

Вернисаж состоится в четверг 24 марта в 18.30
Вход свободный

150, avenue Paul Claudel 13009 Marseille, tél: 04.91.14.63.50

Ville de Marseille

Mairie des 9^{ème} et 10^{ème} Arrondissements
(Maison-Blanche)
du 24 mars au 8 avril 2005

L'Ouzbékistan expose son artisanat
(Peintures, tapis, poteries, objets précieux...)
Un petit vent de la mer d'Aral souffle
sur Maison-Blanche!

Vernissage: jeudi 24 mars à 18h30
Entrée libre

Дом художественного мастерства
с 12 марта по 13 апреля

“Мозаика во всём своём великолепии”
с участием 24 мастеров и мозаистов,
в том числе украинского мозаиста Ларисы
Перекрыстовой, которая в настоящее время
живёт и работает во Франции.

Вернисаж в пятницу 11 марта в 19.00
Вход свободный со вторника по субботу
с 13 до 18 часов.

21, Cours d'Estienne d'Orves, 13001 Marseille, tél.: 04.91.54.80.54

Maison de l'artisanat et des métiers d'art
du 12 mars au 13 avril 2005

«La mosaïque dans tous ses éclats»
Exposition avec la participation de 24 artisans et
artistes mosaïstes y compris artiste mosaïste
ukrainienne Larissa Perekrestova-d'Odessa, qui vit
et travaille actuellement en France.

Vernissage: le vendredi 11 mars 2005 à 19h
Entrée libre du mardi au samedi
de 13h à 18h

Русская и украинская кухня
для праздничных вечеров.
Большой опыт, различные меню.
Тел. 04.91.24.95.42, 06.63.18.61.76

Pour vos soirées festives,
cuisine russe et ukrainienne
sur commande.
Diverses formules proposées et
grande expérience.
Tél. 04.91.24.95.42, 06.63.18.61.76



ПОДПИСНОЙ КУПОН / BULLETIN D'ABONNEMENT

Прошу оформить подписку на газету "ПЕРСПЕКТИВА"
на 2005 год (10 номеров в год - 18 €).

Je souhaite m'abonner au journal " PERSPECTIVE "
pour l'année 2005 (10 numéros par an - 18 €).

Nom: Prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:

Date:

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe "Perspectives"

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Aix-en-Provence

Если вы не равнодушны к русской культуре
или же, напротив, еще только собираетесь
открыть её для себя, приглашаем вас
на русский праздник,
который пройдет в Экс-ан-Провансе
(place de l'Archevêché)
12 марта с 10.00 до 18.00
Вас ждёт русская кухня
(блины, ватрушки, пирожки),
знакомство с историей России,
русской музыкой и традициями.

Вход свободный.

**За дополнительной информацией
обращаться:**

**Джессика - 06.63.46.78.84,
Одре - 06.60.86.80.73**

Si vous êtes passionné par la Russie,
ou si au contraire vous souhaitez découvrir
ce pays encore méconnu en France,
une journée "Russie en Fête" est organisée
le 12 mars 2005, de 10h à 18h
à Aix-en-Provence (place de l'Archevêché).
Cette journée portera sur la découverte
de la gastronomie avec dégustation
et vente de produits
(blinis, vatrouchka...);
découverte de l'histoire, des traditions
(musique, produits artisanaux...).

Venez nombreux! Entrée libre.
Pour plus d'informations, veuillez contacter
Jessica au 06.63.46.78.84 ou
Audrey au 06.60.86.80.73

Banne

Музей иконы и декоративного яйца
приглашает на выставку

“Иконы современных коптов”

- лекция состоится в зале торжеств г. Бан
19 марта в 17.00
- вернисаж в музее 19 марта в 18.30

Musée de l'œuf décoré et de l'icône

«Icônes coptes contemporaines»

- la conférence se tiendra en salle des fêtes
de Banne le 19 mars à 17h
- le vernissage de l'exposition aura lieu
au musée le 19 mars à 18h30

**Renseignements : Musée de l'œuf décoré et de l'icône, Le Fort,
07140 Banne, tél.: 04.75.39.85.11**

СТОИМОСТЬ ПОДПИСКИ (с учётом почтовых расходов)

1 месяц (1 экземпляр) - 1,80 €

Подписка для Ассоциаций:

1 месяц (10 экземпляров) - 17 €; 1 месяц (15 экземпляров) - 24 €

1 месяц (20 экземпляров) - 34 €; 1 месяц (30 экземпляров) - 50 €

Газета выходит один раз в месяц,

кроме июля и августа (10 номеров в год).

Цена одного номера (без почтовых расходов) - 1,50 €.

Prix d'abonnement (frais de port compris)

1 mois (1 exemplaire) - 1,80 €

Abonnement pour les associations :

1 mois (10 exemplaires) - 17 € ; 1 mois (15 exemplaires) - 24 €

1 mois (20 exemplaires) - 34 € ; 1 mois (30 exemplaires) - 50 €

Le journal "PERSPECTIVE" paraît une fois par mois
sauf juillet et août (10 numéros par an).

Le prix d'un numéro (sans frais de port) - 1,50 €.



Русский художник набирает группу детей в возрасте от 5 до 15 лет для обучения рисованию. Обучение бесплатное. За справками обращаться в редакцию газеты "Перспектива".

Peintre russe organise un groupe d'enfants de 5 à 15 ans pour les cours de dessin gratuits. Pour tout renseignement s'adresser au journal «Perspective».



Фольклорная группа "КАЛИНКА"

предлагает музыкальное оформление
ваших русских вечеров

Телефон: 06.03.93.62.52, факс: 04.91.33.80.48



Le groupe folklorique "KALINKA"

propose l'animation musicale
de vos soirées russes.

Tél.: 06.03.93.62.52, fax: 04.91.33.80.48

8 марта - Международный день подруг
Защитников Отечества!

- Жена меня достала. Целыми днями одно и то же: дай денег, дай денег! Надоело уже!

- Куда ей столько?

- Да бог её знает, ни разу не давал...

К двум подругам около универмага подходит парень и спрашивает:

- Серёжки нужны?

- Нужны. А какие?

- Один - я, а другой Серёжка - тоже вот такой парень!

Мужчина и две женщины. Автобус подходит к кинотеатру "Родина".

- Вы выходите у "Родины"?

- Выходим, урод!

Приобрести газету "Перспектива" можно по следующим адресам:

On peut acheter le journal "Perspective" aux adresses suivantes :

Marseille:

Ассоциация друзей русского языка и русской культуры
Association des Amis de la Langue et des Cultures Russe
tél.: 04.91.62.07.39.

Церковь Святого Гермогена

Eglise St Hermogène

100/102 avenue Clot-Bey, 13008 Marseille.

Lyon:

Магазин "Ронские казаки"

Magasin russe "Cosaques du Rhône"

10 Petite rue de la Viabert, 69006 Villeurbanne

tél.: 04.72.75.99.93

Nice

Русский Дом в Ницце

La Maison de la Russie à Nice

29, rue d'Angleterre, 06000 Nice

Aix-en-Provence:

Ассоциация русского языка и культуры в регионе Экса

Association Langue et Culture Russes en Pays d'Aix

tél.: 04.42.21.56.05.

Avignon:

Русский ресторан "ТРОЙКА"

Restaurant "TROÏKA" (Spécialité Russe)

tél.: 04.32.74.08.34.

Directrice de publication: Marie-Jacqueline REYNIER **Rédactrice:** Gouzel AGUICHINA (tél. 06.21.55.35.76)

Mise en page et design: Oleg AGUICHINE **Traduction:** Olga MOUTOUH

Edité et imprimée par **Association Franco-Russe "Perspectives"**: 253 bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât 26,
13010 Marseille, tél./fax 04.91.75.01.92; E-mail: perspectives@narod.ru; http://www.perspectives.narod.ru

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépot légal 16/12/2004 ISSN 1764-5301 1,50 €